

英汉轧钢词汇

中国工业出版社

英汉轧钢词汇

冶金工业部科学技术情报产品标准研究所编辑

中国工业出版社

英 汉 轧 钢 调 汇

*

冶金工业部科学技术情报产品标准研究所编辑 (北京灯市口 74 号)

中国工业出版社出版 (北京四新路 36 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 110 号

中国工业出版社第一印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 • 各地新华书店经售

*

开本 $787 \times 1092^{1/64}$ • 印张 4 • 插页 1 • 字数 183,000

1970 年 4 月北京第一版 • 1970 年 4 月北京第一次印刷

印数 0001—6,195 • 定价(科六) 0.70 元

*

统一书号: 15165 • 4612 (冶金-692)

出版说明

为了适应我们伟大祖国社会主义经济建设的需要，为满足冶金工业部门轧钢专业生产和科研工作者查阅有关英文技术资料时的急需，我们编辑了这本《英汉轧钢词汇》。

本《词汇》以英文同汉文对照形式收录轧钢专业术语约 8800 条。专业内容包括轧制原理，轧钢设备，加热炉，孔型设计，钢坯、型钢、钢板、钢管、带钢、钢丝及钢丝制品的热加工和冷加工工艺，钢材缺陷，以及有关的热处理工艺等方面。

本《词汇》的编辑条例：

1. 本《词汇》的单词按英语字母顺序排列；由该单词组成的复合词（例：go-gauge）和组合词（例：American wire gauge）按第一词的字母顺序缩进两个字分条排在该单词下面，并用“~”代替该单词；带介词 of 的组合词集中排在组合词和复合词的前面。例：

gauge 尺寸，厚度，口径；测量，定径；测量仪器，

量规，线规，测厚仪

~ of plate 中厚板的厚度

~ of sheet 薄板的厚度

~ of wire 钢丝的直径

American wire ~ 美国线规

beta ~ β -射线测厚仪

.....

go- ~ 通过量规

2. 由单词组成的短语,集中排在该单词的后面,用“□”隔开。例:

roll 轧辊, 辊子; 轧制 □ to ~ by guide 借导卫板进行轧制; to ~ by hand 人工喂送轧制;
~ doubles 两张(薄板)迭轧;

alloy chilled iron ~ 冷硬合金铸铁轧辊

.....

3. 同一个英语词对应的几个汉语词,近意的用“,”分开,远意的用“;”分开。

4. 汉语词中的注释部分用“()”括起来。

5. 英语同意词用“=”标注。

6. “<复>”表示英语词的复数;“<英>”、“<美>”分别表示英国、美国习惯用词。

伟大领袖毛主席教导我们说:“在某种意义上来说,最聪明、最有才能的,是最有实践经验的战士。”由于我们水平有限,本《词汇》中,一定会存在不少缺点和错误,希望广大革命同志批评指正,以便于今后再版时改正和充实,进一步提高本《词汇》的质量。

1969年12月

A

abrator:

wheel ~ 噴丸器

absorber 緩冲器; (气体或液体的) 吸收剂; 吸收器; 吸附器

air-cushion shock ~ 气垫緩冲器

friction shock ~ 摩擦減震器

oil shock ~ 油压緩冲(減震)器

shock ~ 緩冲裝置, 緩冲器, 減震器

accessories 輔助設備、裝置或儀器; 配件, 附件

anchoring ~ 錨定件的加固鋼筋, 地脚鋼筋

accumulation 迭加, 累加

accumulator 蓄力(或蓄勢)器; 蓄電池; 存儲器, 累加器; 貯料塔, 貯料坑

air-water bottle ~ 气水蓄力器

automatic inspection data ~ 控制(工艺过程的)数据

的自动存儲器

data ~ 数据存儲器

gravity loaded ~ = **weight loaded accumulator**

heat ~ 蓄热器

hydropneumatic ~ = **air-water bottle accumulator**

infeed ~ 进料活套塔(或坑)

outfeed ~ 出料活套塔(或坑)

roll balance ~ 軋輥平衡裝置的蓄力器

weight-loaded ~ 重力(或重錘)蓄力器

acids for pickling 酸洗用酸

acrolein 丙烯醛 $\text{CH}_2\text{:CHCHO}$
(鋼絲上肥皂潤滑剂 燃烧生成的产物)

action:

bow ~ 弓形弯(冷軋工作輥的軸向弯曲)

direct rolling ~ (軋制时的) 垂直压下

indirect rolling ~ (軋制时的)側压下

nick ~ = nip action

nip ~ (鋼絲繩股中鋼絲的)交咬作用 「用

screw ~ (鋼絲繩的)捻旋作 slabbing ~ 板坯的垂直压下或側(水平)压下

adamite 高碳鉻鎳耐磨鑄鐵

adhesion 粘結, 附着

tin ~ 鍍錫層的粘附(粘附强度)

adjustability 可調性 「备

adjustage 輔助設備, 精整設

adjuster 調整工, 安裝工; 軋件位置(例: 剪切机上剪切时的)調整裝置

adjustment 調准, 調整, 調節, 校正

~ of rolls 軋輥的調整

coarse ~ 粗調整

crown ~ (軋制過程中的)輥型調整

fine ~ 精調整

hand ~ 手調

individual ~ = separate adjustment

lateral ~ of rolls 軋輥的

軸向調整

rapid ~ 粗調整

roll ~ 軋輥調整

separate ~ 分別調整, 单独調整

vernier ~ (軋輥的)游标尺(或精确)調整

vertical ~ (軋輥的)垂直調整 「調整

wedge ~ (軋輥位置的)斜楔

zero ~ 零位調整

ageing:

artificial ~ 人工时效

quench ~ 淬火时效

strain ~ 应变时效

agent:

addition ~ 触媒剂

carburising ~ 渗碳剂

hardening ~ 淬火剂

rust-preventing ~ 防銹剂

air:

preheated ~ 預热空气

aisle (車間的)跨; 工段

pickling ~ 酸洗工段

alarm 警報信号; 信号器

fire ~ 火警信号

gas ~ 毒气信号, 毒气警報

temperature ~ 温度信号;

(金属的)过热温度信号
alfameter (用光线反射法测量
 拉丝模模孔锥角用的) 阿尔
 法仪 「对准, 定中线
alignment 找平, 找齐; 定心,
 roll ~ 轧辊找平
alligatoring 鱷嘴裂口(板坯
 纵向劈裂缺陷)
allowance (轧材相对于公称
 尺寸的)公差, 余量 「偏差
 negative ~ (钢材尺寸的)负
alloy 合金
 bearing ~ 轴承合金
 hard ~ 硬质合金, 高强度
 合金
 heat resisting ~ 耐热合金
 high ~ 高合金
 low expansion ~ 低膨胀
 合金
 magnetic ~ 磁性合金
 refractory ~ 高温合金, 耐
 热合金
alloying:
 gas ~ 气体合金化处理
aluminising 渗铝, 镀铝
 continuous ~ 连续渗铝,
 连续镀铝
amplifier 放大机, 放大器

bridge ~ 桥式放大器
 magnetic ~ 磁放大器
 motor ~ 电机放大器
 transistor ~ 晶体管放大器
 valve ~ 电子管放大器
analog(ue) 模拟, 模拟系统
analogy 模拟
analyzer 分析器; 试验装置,
 试验器
 gas ~ 气体分析器
 production ~ 产品缺陷记
 录仪
anchor:
 base ~ 地脚板
ancillar/y: 「备
 mill ~ ies 轧钢车间辅助设
angle 角; 角形的; 角尺; 角钢
 ~ of bite 咬入角
 ~ of contact (轧件同轧辊
 的)接触角
 ~ of nip 咬入角
 ~ of nonslip point 中性
 角, 临界角
 ~ of rolling (轧件同轧辊
 的)接触角, 咬入角
 ~ of sides (孔型)侧壁斜度
 apex ~ 顶角
 bulb ~ 球头角钢

crossing ~ of wires (鋼絲
 繩股內相鄰層內) 鋼絲的
 交咬角
 die approach ~ 模孔入口
 錐(或導錐)角
 die entrance ~ 模孔入口
 喇叭錐角
 die exit ~ 模孔出口喇叭
 錐角
 die reduction ~ 模孔壓縮
 錐角
 die relief ~ 模孔出口喇叭
 錐角
 equal ~ 等邊角鋼
 error ~ 失調角, 錯位角
 exit ~ 模孔出口喇叭錐角
 fleet ~ 偏繞角
 friction ~ (沿軋輥咬入弧
 的) 摩擦角
 neutral ~ 中性角, 臨界角
 rolled ~ 角鋼
 spindle ~ 接軸的傾斜角
 spiral ~ (鋼絲繩的) 捻角,
 螺旋角
 unequal ~ 不等邊角鋼
angularity:
 pass ~ (菱形) 孔型的頂角
anisotropy 各向異性(現象)

anneal 退火
annealed 退過火的
 box ~ (室式爐) 裝箱退火
 的
annealer 退火爐
annealing 退火; 鋼材的熱處
 理(目的是去除內應力、改善
 機械性能和獲得均勻的、規
 定的金相組織)
 batch ~ 分批退火, 室式爐
 中退火
 black ~ 黑退火
 blue ~ (熱軋鋼板的) 黑退
 火; (綫材的) 發藍退火
 box ~ (鋼板的) 裝箱退火
 bright ~ 光亮退火
 close(d) ~ (鋼板在坑、箱
 或其他容器中的) 密閉退
 火, 悶罐退火
 coffin- ~ (鋼板的) 裝箱退
 火
 commercial ~ = process
 annealing
 continuous ~ 連續退火
 continuous strand ~ (綫
 材的) 多根連續退火
 cover ~ 罩式爐退火
 cyclic ~ 循環退火

dead ~ 全退火
 dead soft ~ = dead an-
 nealing
 first ~ 第一次退火
 flame strand ~ (綫材用煤
 气烧嘴) 噴焰連續退火
 full ~ 全退火 (加热到临界
 点以上, 保温約两小时, 随
 后迅速冷却, 以便获得要
 求的显微組織); 再結晶退
 火 (指含碳 0.3~0.6% 的
 鋼)
 intermediate ~ 中間退火
 isothermal ~ 等温退火;
 全退火 (鋼在高温下加热
 1~2小时后, 在略低于临
 界温度下保持几小时, 以
 便获得均匀的显微組織)
 light ~ 光亮退火
 liquid ~ 盐浴退火
 open ~ 黑退火, 敞开退火
 opened coil ~ 松卷退火
 pack ~ 成迭退火, 堆垛退火
 post ~ 焊縫的焊后退火
 pot ~ (鋼板的) 悶罐退火,
 装箱退火, 密閉退火
 process ~ 中間退火
 radiant tube ~ 輻射加热

式退火
 salt-bath ~ 盐浴退火
 second ~ 二次退火
 selective ~ 局部退火
 self- ~ 自热退火
 single stack coil ~ 带卷
 的单垛退火
 slack ~ 不完全退火
 spheroidize ~ 球化退火;
 鋼材热处理 (包括加热、略
 高于临界温度下保温和緩
 冷, 目的在于使炭化物全
 部轉变成球状)
 stabilizing ~ 稳定退火
 step ~ 阶段退火
 strand ~ (鋼絲、带材) 連續
 退火
 stress-relief ~ 消除內应
 力退火
 strip ~ 带材退火
 subcritical ~ 临界退火
 vacuum ~ 真空退火
 white ~ 光亮退火
 anode:
 tin ~ 錫阳极
 zinc ~ 鋅阳极
 anodising 阳极处理
 apparatus 机构; 仪器, 仪表;

装置; 机器, 设备
 coil handling ~ 送卷装置
 coiling ~ 卷取装置
 detinning ~ (报废的鍍錫鋼板和切边的) 除錫装置
 electrostatic strip-oiling ~ 带材静电涂油机
 feeding ~ 送进机构, 送料装置
 pre-setting ~ (軋机的) 程序控制装置, 預整定装置
 strip coiling ~ 带材卷取装置; 卷取机
 winding ~ (鋼絲) 打軸机
appearance 状态, 外观
 cold-drawn ~ 冷拔加工状态
 surface ~ 表面状况
apron:
 cast iron ~ (軋机工作机座周围的) 鑄鉄鋪板
 cast steel ~ 鑄鋼鋪板
 deflector ~ 导向盖板
 solid ~ (軋机工作机座周围和車間地面上的) 强固鋪板; 重型鋪板
aquadag (拉拔前潤滑用的) 胶体石墨悬浮液

aquafortis 浓硝酸
arbor 軸, 主軸, 心軸; (組合式軋輥的) 輥軸
 back-up roll ~ 組合支承輥的心軸
 knife ~ 圓盘刀片的心軸, 圓盘剪的刀杆
arc:
 ~ of contact = contact arc
 ~ of roll contact (軋件同) 軋輥的接触弧
 contact ~ (軋件同軋輥的) 接触弧
ardometer 光測高温計, 表面温度計
area:
 ~ of contact = contact area
 contact ~ 接触面积, (軋件同軋輥的) 接触面积
 hearth ~ 炉底面积
 metallic ~ of wire rope 鋼絲繩的有效金属断面
 slipping ~ 滑动区
arm:
 bridge ~ (測定用) 电桥的臂

counter ~ (压下指示器的)
指针

crop end-pusher ~ 切头
推出机的推料杆

kick-in ~ (冷床的) 进料拨
杆

kick-off ~ (冷床的) 出料推
杆

kick-out ~ = kick-off
arm

looper ~ 撑套杆, 活套挑
撑杆

measure stopper ~ 移动
式定尺挡板的杠杆

push-off ~ 推出机的推料
杆

sweep ~ (大型轧机推床的)
导向杆

arrangement:

double coil holder ~ 双
卷位开卷机

flag ~ (行程开关的) 旗形
装置

roll ~ 轧辊(在工作机座内
的) 配置; 轧辊附件(导卫
板)

screwdown ~ 轧机压下螺
丝装置

three-high ~ (轧辊的) 三
辊式配置

top roll balance ~ 上轧
辊平衡装置

top roll counterweight
balance ~ 上轧辊的重
锤式平衡装置

top roll hydraulic balan-
ce ~ 上轧辊的液压式平
衡装置

top roll spring balance
~ 上轧辊的弹簧式平衡
装置

transfer ~ (横移轧件用的)
拖运装置, 移送装置

wiping ~ 挤干装置, 擦拭
装置

arrest:

teeming ~ 浇铸中断(钢锭
缺陷)

arrestor 停車装置; 挡板, 行
程限制器

ash:

tin ~ 锡灰

assembly 部件, 装配单元

bottom roll ~ 下轧辊組合
部件

die ~ 拉丝模組合

drag over ~ 拖运机部件

roll ~ 軋輥部件

top roll ~ 上軋輥組部件

assorting (鋼板)分类

atmosphere:

controlled ~ 控制气氛

endothermic ~ 吸热气氛
(光亮退火用的中性无二
氧化碳炉气)

furnace ~ 炉气

inert ~ 惰性气体

neutral ~ 中性气氛, 中性
炉气

non-oxidizing ~ 无氧化气
氛, 中性炉气

prepared ~ = controlled
atmosphere

protective ~ 保护气氛

reducing ~ 还原性气氛

atom:

tagged ~ 示踪原子

attachment (附属)装置, (輔
助)机构, 附件

boom ~ (綫卷收集用)軸头
裝置

coil-upender ~ 带卷翻轉
裝置

attack:

hydrogen ~ = hydrogen
embrittlement 氢脆

ausforming 形变热处理

austempering 等温淬火

austenite 奥氏体

metastable ~ 介稳奥氏体

overcooling ~ 过冷奥氏体

sub-cooling ~ = overcool-
ing austenite 「体

sub-critical ~ 亚临界奥氏

austosyn 自同步机, 自整角机

automation 自动化

automatization:

digital ~ 借数字计算机自
动化

autotimer (潤滑脂定期供送系
統用的) 自动定时器, 接触式
自动定时钟

auxiliaries 輔助設備, 精整設
备 「助設備

rolling mill ~ 軋鋼車間輔

axis:

~ of groove 軋槽(孔型)中
綫

~ of rolling 軋制中心綫

axle:

railway ~ 鐵路車軸坯

B

back 背, 后面; 支持, 承托
 die ~ 模孔出口喇叭錐角
backedge = **backfin**
backfin 后背; 裂縫; 夹层, 軋疤(缺陷); <复> (軋件) 舌尖, (軋制中金属反向流动形成的) 压折
backplate:
 full finishing ~ 未經鍍錫的黑鋼板
bainite 貝茵体, 貝氏体
 lower ~ 下貝茵体
 upper ~ 上貝茵体
baker (綫材) 烘干机
baking (綫材酸洗、石灰化后的) 烘干
 flash ~ 快速烘干
balance 平衡
 ~ of metal (原材料和成品之間) 金属的平衡
 counterweight ~ 重錘式平衡
 hydraulic ~ 液压式平衡
 recording ~ (自动) 记录天

平, 自动记录秤
 roll ~ 軋輥的平衡
 spindle ~ 联接軸的平衡
 spring roll ~ 軋輥的彈簧式平衡
 top roll ~ 上軋輥的平衡
baling 打包, 打捆, (板材) 堆垛
ball 球; 綫团
ballas 巴拉斯 (一种工业用) 金刚石
baller 切边卷取机
 cobble ~ 废品 (未軋完品) 卷取机
 scrap ~ 切边卷取机; 废綫卷取机
balling-up 卷取(切边); 收集, 积聚(氧化皮)
<ballooning> (在机座之間的管子) 鼓胀, 隆起
band:
 cold-rolled ~ 冷軋帶材
 hot-rolled ~ 热軋帶材
 tie ~ 捆紮用帶材

bander (綫盘或帶卷的) 打捆
机; 打捆工

banding (綫盘或帶卷) 用鉄条
打捆

manual ~ 人工打捆

roll ~ (氧化皮) 粘輥

bank 台架, 冷床; 成排的机組
(或机列)

chain skid ~ (帶导向梁的)
鏈式冷床

cooling ~ 冷床

double cooling ~ 双面冷
床

rake-type cooling ~ 傾斜
式冷床

skid ~ (帶拔鋼爪的) 冷床,
台架

stock ~ 坯料庫

transfer ~ (軋件橫向) 移送
台架

bar 棒材, 条鋼, 型鋼(圓形, 六
角形, 矩形, 方形, 异形及窄
厚扁材)

~ of flat 板片; 窄厚扁鋼;
扁平棒

~ of hexagonal section
六角棒材

angle ~ 角鋼

angle splice ~ = splice

bar 魚尾板, 魚尾板型鋼;

制造連接板用的异形鋼材

arched type piling ~ 拱
形板桩(鋼材)

bearing plate ~ (s) 鋼軌
墊板

bright-drawn ~ 光亮冷拔
鋼材

bright steel ~ (s) 光亮(高
級精整表面的)型鋼

carrier ~ 承載梁

carry-over ~ (冷床的) 动
齿条

channel ~ (小尺寸的) 槽鋼

coiled ~ 成盘条鋼

cold-drawn ~ 冷拔条鋼

concrete-reinforcing ~ 鋼
筋

copper wire ~ s 銅綫錠
(水平澆鑄的、軋制綫材用
的銅錠)

cramp ~ 支承杆; (軋机牌
坊的) 橫梁

cross ~ (軋机牌坊的) 橫梁

deformed steel ~ 周期断
面鋼材, 螺紋鋼

fishplate ~ (鋼軌联接用)

魚尾板, 接板

flat ~ 扁鋼; 板片; 平板条

flat cold-rolled ~ 冷軋扁鋼 (厚 6.5 毫米以上, 寬 50~300 毫米)

flat hot-rolled ~ 熱軋扁鋼 (厚 5 毫米以上, 寬 75~150 毫米), 薄板坯

flat type piling ~ 平板桩
former ~ 導板

guide ~ (導卫裝置的) 支承梁; (軋機牌坊的) 橫梁

high-strength hot rolled reinforced ~ 高強度熱軋鋼筋

hot rolled ~ 熱軋条材

hot rolled reinforced ~ 熱軋鋼筋

I- ~ 工字鋼

L- ~ 不等邊角鋼

lock sheet piling ~ 帶鎖口的鋼板桩

mandrel ~ 芯棒, 芯棒杆

merchant ~ 小型軋材, 小型型鋼

notched ~ (冷床的) 齿条; 缺口試棒

octagon ~ 八角棒材; 八角

型鋼

peel ~ (加熱爐) 推鋼機的推杆

piercing point ~ 芯棒

piler ~s 堆垛用的隔条

piling ~ 鋼桩

porter ~ 長型換輥套筒

profiled ~ 异形鋼材

pusher ~ 推鋼杆

push-out ~ 推鋼機的推杆

rail-joint ~ 連接鋼軌用的魚尾板鋼材

re- ~ = reinforced bar

rectangular ~ 矩形条鋼; 矩形杆(或棒)

reinforced ~ 鋼筋; 螺紋鋼筋

rest ~ (導卫裝置的) 支承梁; (軋機牌坊的) 橫梁

reverse-lock sheet piling ~ 帶正反鎖口的鋼板桩

round ~ 圓鋼, 棒材

sash ~ 窗框鋼

shaped ~ 小尺寸的异形鋼材(槽鋼, 角鋼, 工字鋼)

sheet ~ 薄板坯

shuffle ~ 活動板或杆;
<复> (冷床的) 撥料杆

skid ~s (滑道或台架的) 橫
 条或軌条
 sleeper ~ 軌枕鋼, 鋼枕
 slide ~ 滑条
 special rolled-steel ~ 異
 形鋼
 spindle carrier ~ 联接軸
 支架
 splice ~ 魚尾板, 魚尾板型
 鋼; 制造連接板用的异形
 鋼材
 spreader ~ 纵向撐杆
 square steel ~ 方鋼
 steel ~ 棒材, 条鋼, 型鋼
 straight web piling ~ 直
 股鋼板桩, 扁平鋼桩
 strip ~ 窄扁鋼
 T- ~ T 形梁, 丁字鋼
 thrust ~ 芯棒杆
 tie-plate ~ 鋼軌墊板
 tinplate ~ 鍍錫薄鋼板
 坯
 travelling ~ (加热炉) 推料
 机的推杆
 U- ~ 槽鋼
 Z- ~ 乙字鋼
 Zee ~ = Z-bar
 Z-piling ~ 乙字鋼板桩

Z-type piling ~ 乙字鋼
 板桩
 barrel 軋身
 concave ~ 凹形軋身
 convex ~ 凸形軋身
 crowned ~ 弧面軋身(凹形
 或凸形)
 guide ~ 导槽
 inlet ~ 入口喇叭口
 roll ~ (軋軋) 軋身
 straight ~ 平軋身
 barrelling 軋身做出凸度
 base 基础; (罩式炉的) 固定式
 炉底; 底板, 地脚板; (軌) 底
 binary ~ (計数) 二进制
 coil ~ (帶卷退火用的) 固定
 式炉底, 炉台
 decimal ~ (計数) 十进制
 eight-stack ~ 八垛式炉台
 four pedestal ~ = four-
 stack base
 four-stack ~ 四垛式炉台
 housing ~ 軋机牌坊的軌
 座
 main ~ 地脚板, 底板; 主
 底板
 rail ~ 軌底
 sheet-annealing ~ 薄鋼板